

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Н.А. ДОБРОЛЮБОВА»
(НГЛУ)**



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной деятельности

Р.И. Иванова

27 марта 2024 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

«Устный перевод»

Объем программы – 32 ак. ч.

**Нижний Новгород
2024**

Оглавление

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	3
II. ЦЕЛЬ ПОДГОТОВКИ.....	3
III. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ПОДГОТОВКИ.....	3
IV. УЧЕБНЫЙ ПЛАН.....	6
V. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК.....	8
VI. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ.....	9
VII. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ.....	9
VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ.....	9
IX. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	11

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Дополнительная общеобразовательная программа разработана в соответствии с требованиями следующих документов:

- Федеральный закон № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» от 27.12.2012 г.

- Приказ Минпросвещения России от 09.11.2018 № 196 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным общеобразовательным программам».

- Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих (ЕКС), раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности», утв. Приказом Минздравоохранения России от 16.05.2012 № 547н.

- Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н.

1.2. Программа предназначена для совершенствования базовых компетенций устного перевода в паре языков английский – русский.

1.3. К освоению дополнительной общеобразовательной программы допускаются школьники, студенты, граждане иных категорий, без требований к наличию основного образования.

1.4. Объем программы – 32 часа.

1.5. Форма обучения – очная.

1.6. Структура программы включает следующие разделы: общие положения, цель освоения программы, планируемые результаты освоения программы, учебный план, включая содержание разделов учебного плана, календарный учебный график, организационно-педагогические условия реализации программы, формы аттестации, оценочные материалы, список литературы.

II. ЦЕЛЬ ПОДГОТОВКИ

2.1. Целью освоения программы является совершенствование базовых компетенций устного перевода в паре языков английский – русский.

III. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ПОДГОТОВКИ

3.1. Результатами освоения программы являются компетенции, позволяющие успешно вести устный перевод требуемых видов (перевод с листа, двусторонний устный перевод) в рамках изучаемой актуальной тематики с английского языка на русский и с русского на английский.

3.2. В ходе освоения дополнительной общеобразовательной программы будут усовершенствованы и (или) получены следующие универсальные компетенции, общепрофессиональные, профессиональные компетенции (далее – УК, ОПК, ПК):

Категория универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранных языках, для академического и про-	УК-4.1. Знает: современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии. УК-4.2. Умеет: применять современные

	<p>фессионального взаимодействия</p>	<p>коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации.</p> <p>УК-4.3. Владеет: навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях.</p>
<p>Категория общепрофессиональных компетенций</p>	<p>Код и наименование общепрофессиональной компетенции</p>	<p>Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции</p>
<p>Лингвистическая система</p>	<p>Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</p>	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>
<p>Коммуникация в ситуации общения</p>	<p>Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>	<p>ОПК-3.1. Знает: языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения.</p> <p>ОПК-3.2. Умеет: соотносить используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения.</p> <p>ОПК-3.3. Владеет: навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом</p>

		мом иностранном языке.
--	--	------------------------

Задача ПД	Объект или область знания	Категория профессиональных компетенций	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Основание (ПС, анализ опыта и пр.)
Тип задач профессиональной деятельности – переводческий					
Осуществление переводческой деятельности	Устный перевод	ПК-1	способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода	<p>ПК-3.1. Соблюдает правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика</p> <p>ПК-3.2. Полно извлекает из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию; правильно оформляет извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносит содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ПК-3.3. Владеет: навыком переключения с одного языка на</p>	A/01.6. Неспециализированный перевод. Устный перевод

				другой; использует основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа.	
--	--	--	--	--	--

3.3. В рамках освоения программы выпускники могут готовиться к решению задач профессиональной деятельности следующих типов:
переводческий.

Планируемые результаты обучения по программе соответствуют выполняемым трудовым действиям, определенным на основании профессионального стандарта «Специалист в области перевода».

Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
Код	Наименование	Уровень квалификации	Наименование	Код	Уровень (подуровень) квалификации
A	Неспециализированный перевод	6	Устный сопроводительный перевод	A/01.6	6

IV. УЧЕБНЫЙ ПЛАН

Учебный план программы определяет перечень, последовательность, общую трудоемкость разделов и формы контроля знаний по модулям.

Образовательная деятельность слушателей предусматривает следующие виды учебных занятий и учебных работ: практические занятия, итоговую аттестацию в форме решения переводческого кейса.

№ п/п	Наименование модуля	Количество учебных часов			
		Всего	Аудиторные		Самостоятельная работа
			Лекции	практические занятия	
1	Деловые поездки, визиты, переговоры	6		2	4
2	Сотрудничество и международные соглашения	6		4	2
3	Конфликты и примирение	6		2	4

4	Военная деятельность, военные действия и терроризм	6		2	4
5	Перевод новостных текстов, интервью и выступлений по пройденным темам	6		4	2
6	Итоговая аттестация	2		2	
Итого		32		16	16

СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ УЧЕБНОГО ПЛАНА ПРОГРАММЫ

Модуль	Виды учебных занятий, учебных работ	Содержание
Деловые поездки, визиты, переговоры	Практические занятия, решение кейсов, самостоятельная подготовка (предпереводческий анализ, изучение тематического материала)	Этика деловых переговоров. Основные области сотрудничества. Экономические регионы мира.
Сотрудничество и международные соглашения	Практические занятия, решение кейсов, самостоятельная подготовка (предпереводческий анализ, изучение тематического материала)	Основные регионы-партнеры. Мировые компании. Особенности внешнеторговой деятельности.
Конфликты и примирение	Практические занятия, решение кейсов, самостоятельная подготовка (предпереводческий анализ, изучение тематического материала)	Основные конфликты интересов в мире. Экономические, военные, иные конфликты. Санкции. Пути решения различных типов конфликтов.
Военная деятельность, военные действия и терроризм	Практические занятия, решение кейсов, самостоятельная подготовка (предпереводческий анализ, изучение тематического материала)	Основные горячие точки, регионы военных действий в мире. Виды современной войны. Признаки экстремизма и терроризма, меры противодействия.
Перевод новостных текстов, интервью и выступлений по пройденным темам	Практические занятия, решение кейсов, самостоятельная подготовка (предпереводческий анализ, изучение тематического материала)	Изучение актуальных тематик. Составление глоссариев. Разные стратегии и тактики при переводе с листа, при двустороннем переводе, в зависимости от ситуации общения.
Итоговая аттестация	Решение кейса	

V. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК

Календарный учебный график представляет собой график учебного процесса, устанавливающий последовательность и продолжительность обучения и итоговой аттестации по учебным дням в академических часах аудиторной работы.

Дисциплина / дата	1-я неделя	2-я неделя	3-я неделя	4-я неделя	Итого
Деловые поездки, визиты, переговоры	2				2
Сотрудничество и международные соглашения		4			4
Конфликты и примирение			2		2
Военная деятельность, военные действия и терроризм			2		2
Перевод новостных текстов, интервью и выступлений по пройденным темам				4	4
Итоговая аттестация				2	2
ИТОГО	2	4	4	6	16

VI. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

6.1. Реализация дополнительной общеобразовательной программы обеспечивает совершенствование и (или) получение новых компетенций, необходимых впоследствии для профессиональной деятельности переводчика.

6.2. Реализация дополнительной общеобразовательной программы обеспечивается научно-педагогическими кадрами организации, осуществляющей образовательную деятельность, при этом допустимо привлечение к образовательному процессу высококвалифицированных специалистов из числа преподавателей, специалистов учебно-методических структурных подразделений образовательных и научных организаций.

6.3. Выбор методов обучения осуществляется с применением современных инновационных образовательных технологий и средств обучения, методов контроля и управления образовательным процессом.

6.4. Организация располагает материально-технической базой и учебно-методическими материалами для реализации дополнительной общеобразовательной программы.

VII. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Освоение дополнительной общеобразовательной завершается итоговой аттестацией слушателей в форме решения переводческого кейса, направленного на применение переводческих компетенций по выполнению устного сопроводительного перевода в имитируемой ситуации общения в рамках изучаемой тематики.

7.2. В соответствии с частью 3 и частью 10 статьи 60 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» лицам, успешно прошедшим итоговую аттестацию, выдается документ об освоении программы (сертификат), оформленный на основании Методических рекомендаций Министерства образования и науки Российской Федерации по разработке, заполнению, учету и хранению документов о квалификации от 12 марта 2015 г. № АК-610/06.

7.3. В соответствии с частью 12 статьи 60 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" лицам, не прошедшим итоговую аттестацию или получившим на итоговой аттестации неудовлетворительные результаты, а также лицам, освоившим часть дополнительной общеобразовательной программы и (или) отчисленным из организации, осуществляющей образовательную деятельность, выдается справка об обучении или о периоде обучения.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

8.1. Оценка качества освоения слушателями дополнительной общеобразовательной программы предполагает проведение итоговой аттестации слушателей по критериям, учитывающим соответствие с заявленными целями и планируемыми результатами освоения программы.

- 8.2. При оценке результатов освоения слушателями программы учитывается:
- вовлеченность в научно-образовательный процесс в ходе реализации мероприятий программы
 - качество предоставленного решения переводческого кейса
 - убедительность представления кейса, коммуникативно релевантное, полноценное взаимодействие с членами аттестационной комиссии.

8.3. Примерные вопросы (задания) для промежуточной аттестации:

1. Translate from English into Russian

Two weeks after Biden named President-elect, Trump faces stinging setbacks

NOVEMBER 21, 2020 WASHINGTON (Reuters) - Joe Biden on Saturday reached the two-week mark since becoming president-elect, with President Donald Trump stinging from back-to-back setbacks in his desperate, unprecedented bid to undo his election defeat. Biden, a Democrat, is preparing to take office on Jan. 20, but Trump, a Republican, has refused to concede and is seeking to invalidate or overturn the results through lawsuits and recounts in a number of states, claiming - without proof - widespread voter fraud. That effort, which critics call an unparalleled push by a sitting president to subvert the will of voters, has met with little success. Trump's campaign has suffered a string of legal defeats and appears to have failed to convince key fellow Republicans in states that he lost, such as Michigan, to buy into his unfounded conspiracy theories. Trump's bid to cling to power appeared ever more tenuous on Friday after Georgia Secretary of State Brad Raffensperger announced a manual recount and audit of all ballots cast in the southern state had confirmed Biden as the winner there. A pair of Michigan Republican leaders delivered another blow when they declared on Friday night after a White House meeting with Trump: "We have not yet been made aware of any information that would change the outcome of the election in Michigan." Trump, in his first public comments in days about the election outcome, again asserted "I won" during a White House event on lowering drug prices earlier on Friday. After a series of court defeats, the Trump team is resting its hopes on getting Republican-controlled legislatures in battleground states won by Biden to set aside the results and declare Trump the winner, according to three people familiar with the plan. It is a long-shot effort focusing on Michigan and Pennsylvania for now, but even if both those states flipped to the president he would need to overturn the vote in another state to vault ahead of Biden in the Electoral College. Such an event would be unprecedented in modern U.S. history.

2. Translate from Russian into English

Главы МИД Азербайджана и Франции обсудили ситуацию вокруг Нагорного Карабаха БАКУ, 21 ноября. /ТАСС/.

Министры иностранных дел Азербайджана и Франции Джейхун Байрамов и Жан-Ив ЛеДриан по телефону обсудили выполнение трехстороннего заявления о полном прекращении военных действий в непризнанной Нагорно-Карабахской республике. Об этом сообщила пресс-служба азербайджанского МИД. «Стороны обменялись мнениями о ситуации в регионе, реализации трехстороннего заявления от 9 ноября, решении гуманитарных вопросов. Министры подчеркнули важность изучения состояния и защиты исторических, религиозных памятников в Нагорном Карабахе и прилегающих к нему районах, сотрудничества в этом направлении», - говорится в сообщении. 27 сентября в Нагорном Карабахе обострилась ситуация, на спорной территории начались активные бои. Баку и Ереван оспаривают принадлежность региона с февраля 1988 года, когда он объявил о выходе из состава Азербайджанской ССР. Во время вооруженного конфликта 1992-1994 годов Азербайджан утратил контроль над Нагорным Карабахом и семью прилегающими к нему районами. Президент России Владимир Путин, президент Азербайджана Ильхам Алиев и премьер-министр Армении Никол Пашинян 9 ноября подписали совместное заявление о полном прекращении военных действий в Нагорном Карабахе. Как сообщил российский лидер, азербайджанская и армянская стороны останутся на занятых позициях, а в регионе будут размещены российские миротворцы.

3. Translate the following interview <https://politicstoday.org/eu-integration-interview-hans-kundnani/>

IX. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Пивень И.В. Учебно-методическое пособие для студентов 4–5 курсов отделения английского языка переводческого факультета. Мин-во науки и высшего образования РФ; ФГБОУ ВО НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Н. Новгород : Изд-во НГЛУ, 2019 http://lib.lunn.ru:8086/LunnDi_gitalDocsClosed/DR274494.pdf
2. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие. Москва : Издательство вузов Юрайт, 2020 <http://biblioonline.ru/bcode/454209>
3. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов Москва : Издательство Юрайт, 2020 <http://biblioonline.ru/bcode/452002>
4. Латышев Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов Москва : Издательство Юрайт, 2020 <http://biblioonline.ru/bcode/450082>

Разработчик программы

- **Лебедева Марина Владимировна**, кандидат педагогических наук, доцент, декан Высшей школы перевода